RÁMCOVÁ DOHODA

o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazilskou federativní republikou

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

VLÁDA BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY,

na straně druhé,

INSPIROVÁNY tradičními přátelskými vztahy, které spojují Brazilskou federativní republiku a členské státy Evropského hospodářského společenství;

UZNÁVAJÍCE, že Evropské hospodářské společenství a Brazilská federativní republika si přejí vytvořit mezi sebou přímý vztah, aby podpořily, doplnily a rozšířily stávající vztahy mezi Brazilskou federativní republikou a členskými státy Evropského hospodářského společenství;

ROZHODNUTY konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své obchodní a hospodářské vztahy v plném rozsahu své rostoucí schopnosti splňovat vzájemné požadavky na základě vzájemné výhody a zkoumání možnosti doplňování jejich ekonomik v dynamických souvislostech;

DBAJÍCE toho, že dynamičtější obchodní vztahy, které si přeje Evropské hospodářské společenství a Brazilská federativní republika, vyžadují obchodní a hospodářskou spolupráci;

VĚDOMY si toho, že tato spolupráce probíhá mezi rovnoprávnými partnery s přihlédnutím k jejich příslušné úrovni hospodářského rozvoje a k členství Brazilské federativní republiky ve skupině 77;

PŘESVĚDČENY, že tato spolupráce by se měla uskutečňovat evolučním a pragmatickým způsobem v závislosti na vývoji jejich politik;

PŘEJÍCE si dále přispívat k rozvoji světového obchodu za účelem dosažení rychlejšího hospodářského růstu a společenského pokroku;

UZNÁVAJÍCE hodnotu rámcové dohody pro podporu rozvoje a hospodářského růstu obou partnerů;

ISAP ISAP ISAP ISAP

SE ROZHODLY uzavřít Rámcovou dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Brazilskou federativní republikou a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Gaston THORN

úřadující předseda Rady Evropských společenství;

Wilhelm HAFERKAMP

místopředseda Komise Evropských společenství;

VLÁDA BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY:

Ramiro SARAIVA GUERREIRO

státní ministr pro vnější vztahy Brazilské federativní republiky;

KTEŘÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Doložka nejvyšších výhod

Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 2

Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují, že budou podporovat na co nejvyšší možnou úroveň rozvoj a rozrůznění vzájemného obchodu v míře, v jaké jim to umožňuje jejich hospodářská situace.

2. Proto souhlasí, že budou hledat způsoby a prostředky k odstranění obchodních překážek, zejména netarifních a kvazi tarifních překážek, a budou přitom přihlížet k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi.

3. Smluvní strany dbají, v souladu se svými právními předpisy, aby prováděly politiku zaměřenou na:

ISAP ISAP ISAP ISAP

a) vzájemné poskytování co nejširších výhod pro obchodní operace, na kterých má zájem některá ze stran;

b) dvoustranou spolupráci a na mnohostranné úrovni na řešení obchodních problémů společného zájmu včetně těch, které se vztahují na základní zboží, polotovary a hotové výrobky;

c) plné zohledňování vzájemných potřeb a zájmů týkajících se jak přístupu ke zdrojům i jejich dalšího zpracování, tak přístupu smluvních stran na trh pro polotovary a hotové výrobky druhé strany;

d) přibližování hospodářských subjektů z obou regionů za účelem rozrůznění a rozšíření stávajících obchodních vztahů;

e) hledání a doporučování opatření na podporu obchodu, aby podpořily rozvoj dovozu a vývozu.

Článek 3

Hospodářská spolupráce

1. S ohledem na společný zájem a s přihlédnutím k jejich dlouhodobým hospodářským cílům rozvíjejí smluvní strany hospodářskou spolupráci ve všech oblastech, které považují za vhodné. Cílem této spolupráce je zejména:

– podporovat rozvoj a prosperitu příslušných oborů,

– otevírat nové zdroje zásob a nové trhy,

– podporovat vědecký a technologický pokrok,

– obecně přispívat k rozvoji příslušných ekonomik a životní úrovně.

2. K dosažení těchto cílů smluvní strany kromě jiného usilují odpovídajícími prostředky o usnadnění a podporu:

a) rozsáhlé a harmonické spolupráce mezi příslušnými odvětvími, zejména v podobě společných podniků;

b) větší účasti svých příslušných hospodářských subjektů na průmyslovém rozvoji smluvních stran za vzájemně výhodných podmínek;

c) vědecké a technologické spolupráce;

d) spolupráce v oblasti energetiky;

e) spolupráce v zemědělském odvětví;

ISAP ISAP ISAP ISAP

f) příznivých podmínek pro rozšiřování investic na základech výhodných pro obě strany;

g) spolupráce se třetími zeměmi.

3. Smluvní strany vhodně podporují pravidelnou výměnu informací souvisejících s obchodní a hospodářskou spoluprací.

4. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení smluv o založení Evropských společenství, nedotýkají se tato dohoda ani jakákoli činnost prováděná v jejím rámci pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Brazilskou federativní republikou v oblasti hospodářské spolupráce a případně uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Federativní republikou Brazílie.

Článek 4

Smíšený výbor pro spolupráci

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro spolupráci složený ze zástupců Společenství a Brazílie. Schází se jednou ročně. Mimořádná zasedání lze svolat vzájemnou dohodou.

2. Výbor podporuje a sleduje jednotlivé společné obchodní a hospodářské činnosti mezi Společenstvím a Brazílií. Ve výboru probíhají na odpovídající úrovni konzultace usnadňující provádění této dohody a podporující dosahování jejích obecných cílů.

Článek 5

Jiné dohody

Tato dohoda nahrazuje obchodní dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Brazilskou federativní republikou účinnou od 1. ledna 1974.

S výhradou ustanovení o hospodářské spolupráci v čl. 3 odst. 4, nahrazuje tato dohoda dohodu uzavřenou mezi členskými státy Společenství a Brazilskou federativní republikou, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

Článek 6

Evropské společenství uhlí a oceli

ISAP ISAP ISAP ISAP

Uzavírá se zvláštní protokol mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a jeho členskými státy na jedné straně a Brazilskou federativní republikou na straně druhé.

Článek 7

Příloha této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 8

Uzemní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Brazilské federativní republiky.

Článek 9

Trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Obnovuje se každoročně, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví šest měsíců před dnem skončení platnosti.

Článek 10

Závazné znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a portugalském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V Bruselu osmnáctého září tisíc devět set osmdesát.

Udfaerdiget i Bruxelles, den attende september nitten hundrede og firs.

Geschehen in Brüssel am achtzehnten Septemberneunzehnhundertachtzig.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait ¸ Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cen quatre-vingt.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Fatto a Bruxelles, addi diciotto settembre millenovecentottanta
Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.
Feito em Bruxelas, aos dezoito de setembro de mil novecentos e oitenta.

Za Radu Evropských společenství

For RĆdet for De europaeiske Faellesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunit¸ europee

Voor de Raad van de Europese Gemmeschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Za vládu Brazilské federativní republiky

For regeringen for Den foderative republik Brasilien

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Pour le gouvernement de la république fédérative du Brésil

Per il governo della Repubblica federale der Brasile

Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilie

Pelo Governo da Republica Federativa do Brasil

ISAP ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA

Spolupráce v oblasti uvádění na trh kakaového másla a rozpustné kávy

1. Společenství, podle své nabídky všeobecných preferencí tak, jak byly oznámené Konferenci Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji (UNCTAD) a v souladu s opatřeními vyplývajícími ze závěrů dosažených v jejím rámci, ruší cla podle společného celního sazebníku na výrobky dále vymezené, které pocházejí z rozvojových zemí, a nahrazuje je příslušnými sazbami:

Číslo společného celního sazebníku	Popis zboží	Celní sazba
ex 18.04	Kakaové máslo, kakaový tuk a kakaový olej:	
	– Kakaové máslo	8 %
21.02	Výtažky nebo tresti z kávy, čaje nebo maté; přípravky na bázi těchto výtažků nebo trestí:	
	ex A. Výtažky nebo tresti z kávy; přípravky na bázi těchto výtažků nebo trestí:	
	– Rozpustná káva	9 %

2. Preferenční dovozy uvedené v odstavci 1 se omezují podle celních kvót Společenství, které činí pro rok 1974 až 21 600 tun pro kakaové máslo spadající pod číslo ex 18.04 a 18 750 tun pro rozpustnou kávu spadající do číslo 21.02 ex A.

V letech následujících první rok provádění dohody se výše uvedené kvóty každoročně zvyšují, podle systému všeobecných preferencí Společenství, v závislosti na potřebách a dovozech Společenství; mohou být pozměněny podle případných změn v seznamu zemí využívajících tento režim.

3. Zjistí-li Společenství, že k dovozům výrobků, které využívají režim uvedený v odstavci 1, do Společenství dochází v takovém množství nebo za takové ceny, které poškozují nebo hrozí vážným poškozením výrobců Společenství obdobných výrobků nebo výrobků, které jsou přímo konkurenční, nebo které vytvářejí nevýhodnou situaci v přidružených zemích, mohou být pro dotčené výrobky cla podle Jednotného celního sazebníku znovu zčásti nebo zcela obnovena v zemi nebo zemích či na územích, kde škoda byla způsobena. Tato opatření lze rovněž přijmout, vznikne-li nebo hrozí-li vážná škoda jedinému regionu Společenství.

ISAP ISAP ISAP

4. Brazílie přijme všechna vhodná opatření, aby zajistila, že její politika v oblasti cen a dalších podmínek uvádění na trh kakaového másla a rozpustné kávy nenaruší vnitřní trh Společenství ani jeho tradiční obchodní zvyklosti.

5. V rámci obchodní spolupráce podle článku 2 dohody má Brazílie možnost provádět ve smíšeném výboru zřízeném touto dohodou pravidelná hodnocení účinků své cenové politiky na vývoz u kakaového másla a rozpustné kávy na trh Společenství.

6. Pokud se při provádění této přílohy objeví obtíže, zahájí obě strany jednání ve smíšeném výboru s cílem najít vzájemně uspokojivá řešení.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Výměna dopisů o námořní dopravě

Vaše Excelence,

mám tu čest potvrdit následující:

S ohledem na obavy vyjádřené Evropským hospodářským společenstvím a členskými státy při sjednávání dohody mezi Společenstvím a Brazílií, podepsané dnešního dne, týkající se překážek obchodu, které by mohly vyplývat z podmínek námořní dopravy, bylo dohodnuto, že Brazílie, Společenství a členské státy budou hledat vzájemně uspokojivá řešení týkající se námořní dopravy.

Zároveň bylo rovněž dohodnuto, že od prvního zasedání smíšeného výboru budou posuzovány obtíže zmíněné v prvním pododstavci, které by mohly ovlivňovat rozvoj vzájemného obchodu, aby byl zajištěn harmonický průběh tohoto obchodu.

Přijměte prosím, Vaše Excelence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství
a členské státy Společenství

Vážený pane předsedo,

mám tu čest potvrdit následující:

S ohledem na obavy vyjádřené Evropským hospodářským společenstvím a členskými státy při sjednávání dohody mezi Společenstvím a Brazílií, podepsané dnešního dne, týkající se překážek obchodu, které by mohly vyplývat z podmínek námořní dopravy, bylo dohodnuto, že Brazílie, Společenství a členské státy budou hledat vzájemně uspokojivá řešení týkající se námořní dopravy.

Zároveň bylo rovněž dohodnuto, že od prvního zasedání smíšeného výboru budou posuzovány obtíže zmíněné v prvním pododstavci, které by mohly ovlivňovat rozvoj vzájemného obchodu, aby byl zajištěn harmonický průběh tohoto obchodu.

Přijměte prosím, Vaše Excelence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu Brazilské federativní republiky

ISAP ISAP ISAP ISAP